

父与子

全集

1

50 Streiche und Abenteuer

Band 1
Neue Ausgabe

n. v. gläuser

[德] E. O. 卜劳恩 / 绘

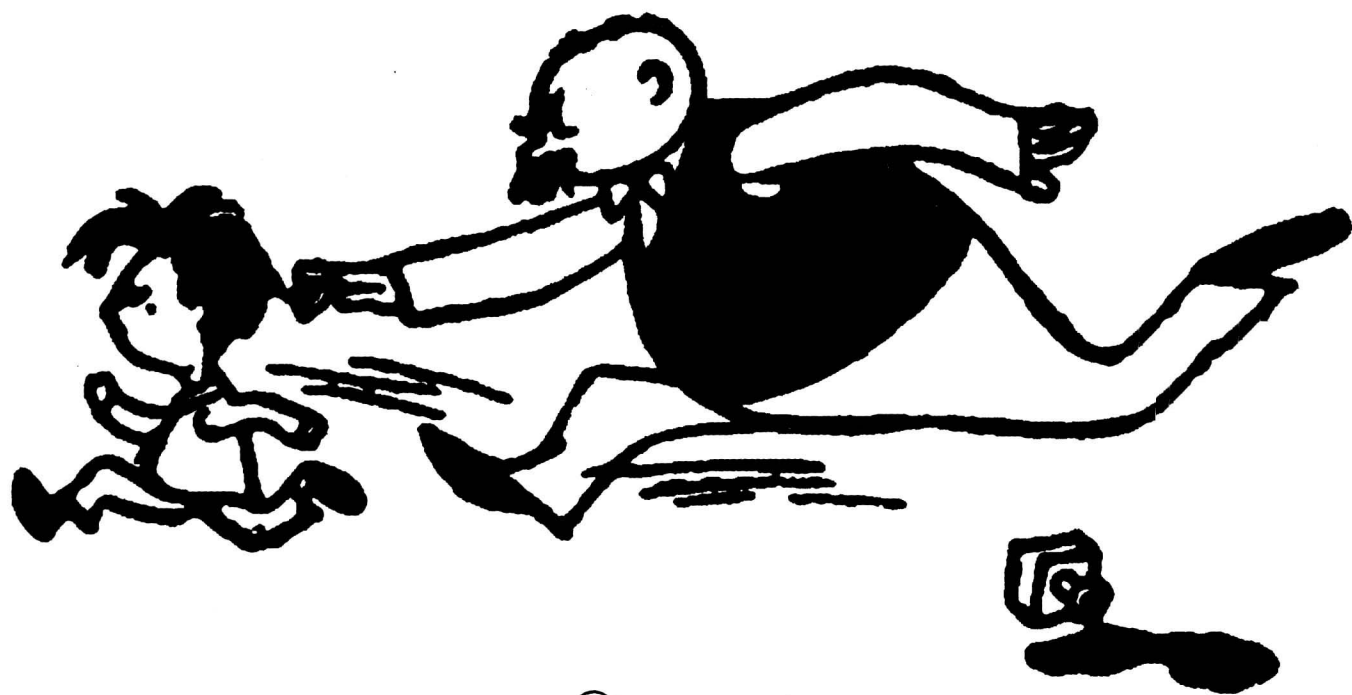
Vater und Sohn



上海三联书店

父与子 Vater und Sohn

全集 ① *n.o. glänzen*



图书在版编目 (C I P) 数据

父与子全集/(德)卜劳恩绘;宋洁译. —上海:上海三联书店, 2011.1

ISBN 978-7-5426-3391-0

I. ①父… II. ①卜… ②宋… III. ①漫画—作品集—德国—现代
IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第229321号

父 与 子 全 集

著 者 / (德) E·O·卜劳恩
译 者 / 宋 洁

责任编辑 / 黄 韬
装帧设计 / 子之唐文化+子木
监 制 / 研 发

出版发行 / 上海三联书店
(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路369弄10号
<http://www.sanlianc.com>
E-mail:shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 北京金秋豪印刷有限公司
版 次 / 2011年1月第1版
印 次 / 2011年1月第1次印刷
开 本 / 900×980毫米 1/16
漫 画 / 150幅
印 张 / 20

ISBN 978-7-5426-3391-0/ I·500

定价: 30.00元 (全三册)

关于作者



E·O·卜劳恩,真名艾里希·奥塞尔(1903~1944),德国著名连环画大师,1903年3月18日出生于德国福格兰特山区的温特盖腾格林。1907年全家迁至卜劳恩市,他少年时代当过钳工学徒,17岁开始学习绘画,成为一名自由职业画家。他与艾里希·克瑙夫和艾里希·卡斯特纳一起在《卜劳恩人民报》工作并成为朋友。1930年,奥塞尔与同事马丽加德·邦泽尔结婚,次年生下儿子克里斯蒂安。

奥塞尔常在《卜劳恩人民报》、《新周刊》、《新莱比锡报》、《前进》等报刊上发表作品,还为多家出版社担任图书插图作家,享誉德国。作为一名讽刺画家,他接手各种以卡斯特纳第一本诗集为主的插图工作。1929年,他与卡斯特纳来到巴黎,次年先后到达莫斯科和列宁格勒。

经克瑙夫介绍,1929年起,奥塞尔开始为社会民主主义的《前进》绘制插图。将讽刺矛头直指纳粹党头

目希特勒和戈培尔。希特勒上台一年后,帝国出版局将艾里希·奥塞尔除名,这意味着对他实行完全职业封锁。在乌尔施坦因出版社的杂志中央办公室领导人约翰·威尔、地区报纸《南海岸》和南方出版社创始人的干预下,艾里希·奥塞尔被准许用笔名发表《父与子》连载。1934年12月到1937年12月,他有150多幅连环画在《柏林画报》上发表。根据自己名字的首字母缩写和年少时所生活的城市名称,奥塞尔选择了E·O·卜劳恩作为笔名。

艾里希·奥塞尔不愿意流亡国外,于是他选择去适应命运。在纳粹逼迫下,他从1940年开始为社工党新发行的《帝国》周报工作。在当时危险的处境下,他根本无法违抗,但他一直回避创作反犹太运动题材的漫画。

“二战”最后一年,当第三帝国的瓦解初露端倪时,艾里希·奥塞尔却遭遇了悲剧性的结局。由于对纳粹当

权者的贬低和讽刺，奥塞尔和他的朋友艾里希·克瑙夫被公开非难并拘捕。戈培尔亲自接手了这件事。在由臭名昭著的罗兰德·弗莱斯特领导下的人民法院召开审判会的前一晚，即1944年4月6日，埃里希·奥塞尔选择自尽身亡。他的共同被告人，编辑艾里希·克瑙夫被判死刑并执行。

他们共同的朋友卡斯特纳事后评论说：“他们想要的，是与纳粹帝国最小程度的妥协，他们希望事情能顺

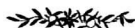
利发展，可事实并非如此。他们甘愿隐藏自己真正的才华，以防止被人滥用”。

E·O·卜劳恩的《父与子》经受住了时间的种种考验，赢得了世界范围内不同年龄层读者的喜爱。相信此中文版也一定能给国内读者带来无限的幽默与快乐！

译者



德文版序



在德国，无论小孩，还是拥有一颗童心的大人们，都共同拥有一个美好的记忆——来自法兰克福的亨利希·霍夫曼很久之前带给他们《蓬头彼得》，威廉·布施又赐予他们《马克思和莫里茨》，接下来当然就是《父与子》了！不过前两者都是诗文配上插图，而《父与子》则相反，很多漫画没有文字或少数文字被嵌入漫画中，就像果核嵌在果实中一样。谁有心，谁就能听出其中的弦外之音。

不全靠文字来体现思想的漫画，是一个幽默画家展示给读者的最难、最精细的作品。这时文字或许有点多余，因为当漫画像符号一样清晰、明确而饱含寓意时，它本身就足够说明一切。

几百万德国孩子像以前对待《蓬头彼得》和《马克思和莫里茨》一样，用他们清脆的嗓音为这对父子喝彩，并把它列为自己最喜爱的书。父与子有时有着一种非常杰出的品行，特别善良，不出风头。另一个问题当

然是，作为父亲，到底要不要像漫画里父亲教育儿子那样，去教育自己家的孩子。我们先把这个问题放一边。因为重要的是有些东西完全变了，也就是说，尽管受我们众多错误和贫乏道德的牵连，这两个角色仍是这样通情达理，而我们则要重新去认识其他所有人，并因此去爱他们。

艺术一直就像一面镜子，它能描绘出世界、自然和人性。但这种描绘不是单纯的反射，而是经过了整理和提炼的。由此，个案便具有了普遍适用性。在《父与子》中，艺术直接展示了生活的根源，因为它的作者就是一位跟你我一样的父亲；他画下了父亲和孩子经历过的和可能经历的事，画下了父亲之所感，画下了孩子之所思。父亲们就和孩子们一样，我们总想在游戏中获胜，我们在牙医面前也会战战兢兢，我们想隐瞒自己造成的损失，想省钱，想一边抽着烟一边惬意地阅读，也会想在某些时候瞎胡闹。对于孩子，我们会有些轻率：

我们会不讲道理地打孩子,而当真的揍了孩子之后,又能安然逃脱。

然而,又会有哪位父亲不具备一颗父亲之心呢!当哄着孩子入睡时,当甘愿当马让孩子骑在自己身上时,当为孩子制造圣诞惊喜时,当因自己长时间外出未归而焦虑不安时,当宽厚的爱和惩罚的藤条突然交替出现时,又是谁,表现出了和其他时候完全不同的样子?慈爱、友谊、生活——这是三个具有魔力的词语。这三个词把我们的父与子连结在了一起,并保护他们免遭外界敌意或扰乱的影响。更妙的是,在这对父与子之间,权威再也不能起到作用。正如在现实生活中那样,父子双方交替地占据优势地位。故事中的父亲永远不会穿上白色马甲,而总是黑色。这是出于作者的考虑,因为父亲的黑色马甲几乎构成了所有图画视觉中心。马甲始终保持着黑色,就像是因为父亲总也没有表现出优于或者劣于他的儿子一样。

《父与子》的作者,就是那位以家乡卜劳恩市为自己命名的E·O·卜劳恩,他的真名是艾里希·奥塞尔。

他在战争和恐慌的年代悲惨地离开了人世。但他的作品仍然活着,作品中的父与子就如同那皇冠上的钻石。

这对快活的父子是献给青少年的一份礼物,而成年人也欣然证实:这的确是份美妙的礼物。《父与子》出版后的第一年,孩子们给我们的作者写了不计其数的信。艾里希·奥塞尔无论走到哪个陌生的班级,总会被激动不已的孩子们团团围住,他们熟悉父与子的每一次冒险;当奥塞尔离开时,也总能得到孩子们对儿子克里斯蒂安的问候。至于孩子们是否明白,是一位伟大的画家在为他们创作,是否能真正领悟,艺术中蕴含的成熟思想,这些我们都无从知晓。但他们肯定领会了的是:有一个善良的男人,他热爱着自然和动物,喜欢恶作剧,也喜欢做孩子们爱做的事,会保护和珍惜天堂般童年里的每一个角落,这个快乐天堂是孩子们的,也曾属于他自己。

德文出版者

中文版序



愿天下所有“父与子”永远纯真快乐！

祝你们平安，父与子！你们总是为大家带来欢乐，总是选择走最短的那条路——那条从作者内心直达读者内心的路。

《父与子》是一部自诞生以来享誉世界的漫画经典，是德国幽默的象征。《父与子》所到之处，无不带给人们真情与快乐，也赢得了世人对它的赞美之辞。

这对引人发笑的父与子的故事，自1934问世年以来，快80年了。这期间世界发生了很大变化，它诞生时世界战事不断，残酷的战争曾摧毁了人们生活的城市和乡村，但《父与子》仍和当初一样，鲜活而无忧无虑地存在于人们的生活里。我们可以如此预言：只要人类仍然生存在地球上，只要人类还能感知父与子经历的那些滑稽恶作剧下的真实而深切的快乐，那么《父与子》将永远流传在这个世界上。

尽管父与子的故事让人觉得有些滑稽可笑、不可思议，但当人们仔细去观察这对父与子如何经历那些故事，如何驾驭生活中的困难与危险，如何不让自己被任何人或事物打败时，就可以毫无疑问地确定，父与子有着一一种能让他们一直笑傲于世的态度。他们完全就是幽默的化身。真正的幽默具有一种特性，正是这种特性使幽默的力量变得不可战胜，那是一种来自渊博而纯净心灵的力量。这种力量在父与子身上得到了加倍体现，因为他们是两个同类。他们不让自己困惑，也不让自己惊世骇俗。无论是充满危险的历险，还是隐藏着世间丑恶内心的诡计，都不能影响到他们。他们天真单纯的禀性下，是一种无意识的对事物的深层次理解，那就是，人们所有的妄自尊大，大部分都只是假象而已。

父与子嘲笑和揭露这种假象，并由此将自己从这种假象中解放出来。然而，他们也面临着“生存”和

“假象”之间的残酷矛盾，因此不得不考虑自己的生存问题。故而，世间的险恶尽管不能从根本上伤害他们，但有时候也会使他们的生活变得十分艰难。但是，生活上的不幸和逆境并不能扰乱他们，他们总能让命运的计划落空。父与子具有的不仅仅是从容的态度，还有自己坚定不移的个性，所以他们总能找到正确的路，即使这条路被别人所不屑。但这些都无关紧要，因为我们的朋友知道什么才是他们想做的，并总是付诸行动。他们认同自己，也认同生活，因为他们知道自身和生活都是什么样的，一切都是美好的。带着这种观点，他们得到了所有读者的喝彩和赞同。

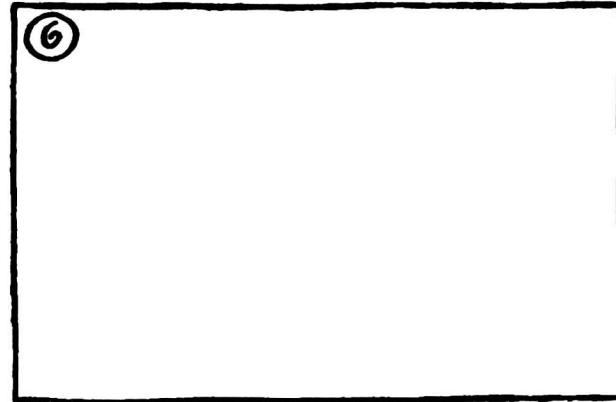
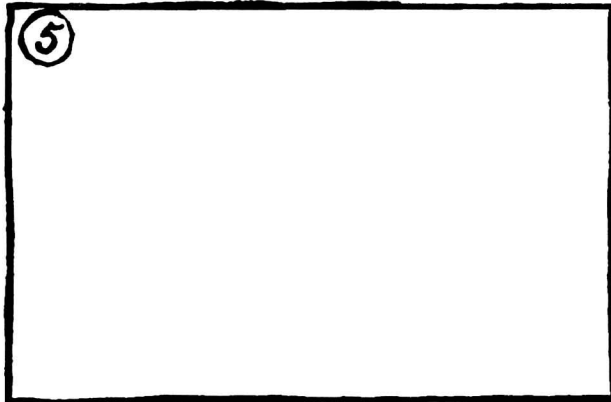
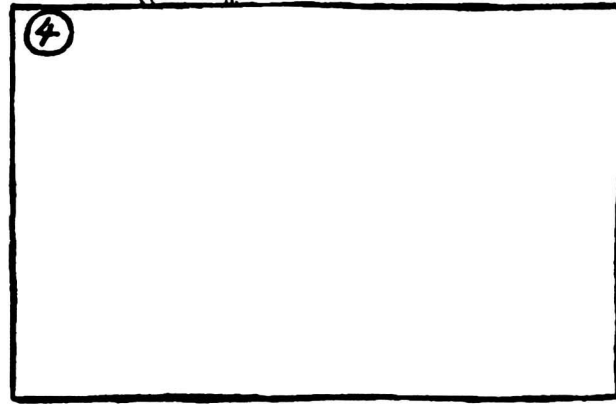
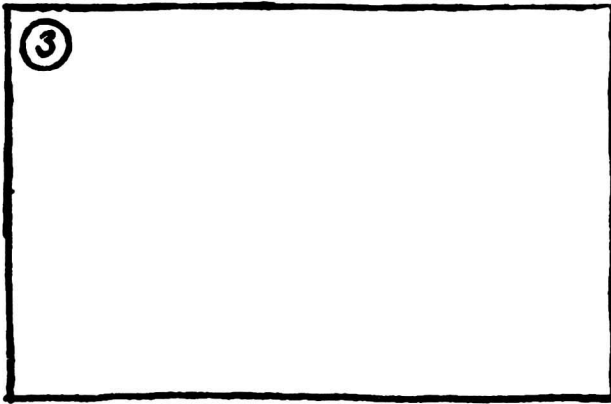
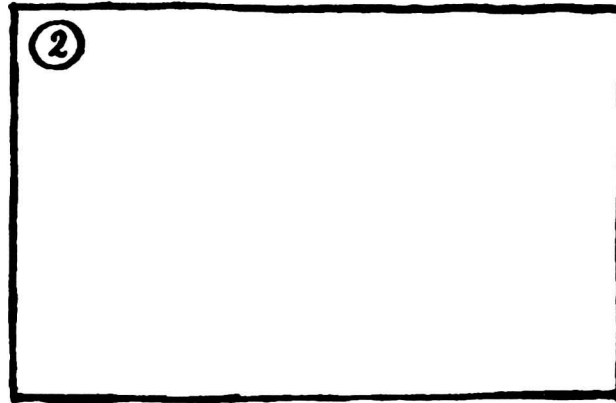
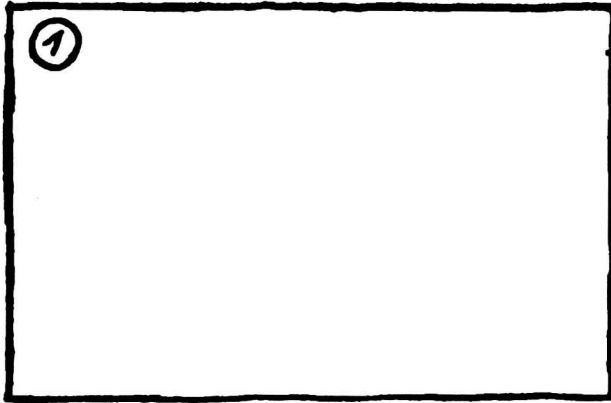
1934年12月13日，《柏林画报》出版了画家埃里希·奥塞尔创作的《父与子》。此后三年，这份享有名望且销量可观的杂志又逐期刊登《父与子》系列漫画故事，还逐年出版了三册《父与子》合集。这对善良的父子和他们有趣的冒险与恶作剧，让数百万读者发出了会心一笑。现在《父与子》闻名全球，被翻译成英语、法语、俄语、西班牙语、葡萄牙语、荷兰语、希伯来语、阿拉伯语、韩语、中文，以及更多语种，将这种幽默、快乐与真情注入世界读者的心间。

呈现于读者眼前的这个套装版本，完全真实再现了德文原版。与国内其他版本比较，至少有几个独特之处：一是保持德文书中漫画作品的原大尺寸和黑白风格，让读者更好地感受“父与子”所蕴涵的深刻内涵与寓意；二是书中增加了可供读者临摹漫画的页码，尤其对喜欢绘画的小读者来讲，他们品读作品的同时，也能同步创作出自己的“父与子”。三是全书附上了每幅漫画的德文主题，对于德语学习者来讲，这也是一个很有纪念意义的收藏版本！

出版这套书时，我们眼前呈现出一个最美好的愿望——茶余饭后，闲暇之日，慈爱的爸爸妈妈与孩子相依而读，感受这世上最伟大的人间亲情，或许这套书还能帮您在孩子养育方面获得意想不到的收获，这将是我們出版此书的更大欣慰！

译者





目 录

BOOK 1

1. 这下足够了 / 1
2. 用来消遣的书 / 3
3. 出逃的儿子 / 5
4. 庆祝生日 / 7
5. 帮儿子写作业 / 9
6. 实例警告 / 11
7. 可怕的胡子 / 13
8. 画像的局限 / 15
9. 将父亲一军 / 17
10. 痛苦的自责 / 19
11. 全部输光 / 21
12. 在博物馆嬉戏 / 23
13. 无药可救 / 25
14. 落日图 / 27
15. 放生 / 29
16. 孩子吵架大人闹 / 31
17. 助人为乐的教训 / 33
18. 镜子啊, 墙上的镜子 / 35
19. 得按次序 / 37
20. 梦游者 / 39
21. 战争允许一切手段 / 41
22. 对策 / 43
23. 挑战失败 / 45
24. 足球 / 47
25. 草率的帮助 / 49
26. 儿子的礼物 / 51
27. 好机会 / 53
28. 叼回铅弹 / 55
29. 父子各一对 / 57
30. 戴镜有方 / 59
31. 节前的秘密 / 61
32. 徒劳的讨好 / 63
33. 鱼儿来信 / 65
34. 真可惜! / 67
35. 图钉 / 69
36. 失败的音乐会 / 71
37. 兔死人悲 / 73
38. 灭火 / 75
39. 爱心的奉献 / 77
40. 想当父亲也不难 / 79
41. 吸引人的书 / 81
42. 画的照片 / 83
43. 伪装的力量 / 85
44. 父亲见不得血 / 87
45. 人靠衣装 / 89
46. 责罚该有度 / 91
47. 雪人的反击 / 93
48. 制作圣诞礼物的秘密 / 95
49. 与宾客过圣诞 / 97
50. 聪明的马 / 99

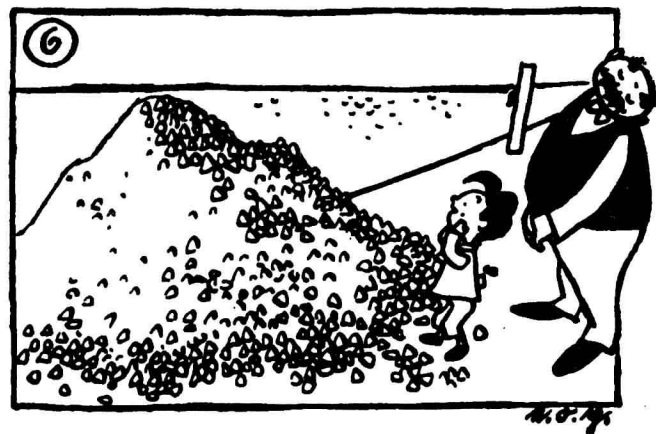
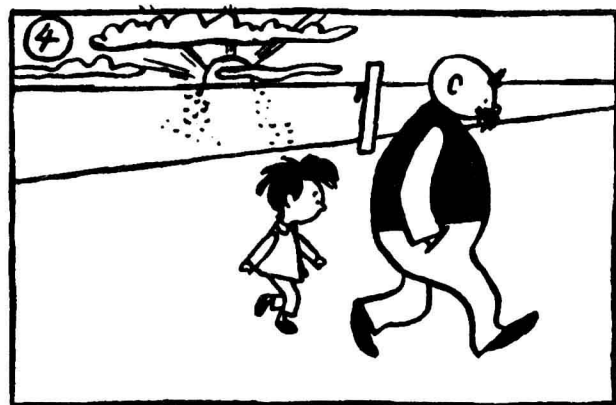
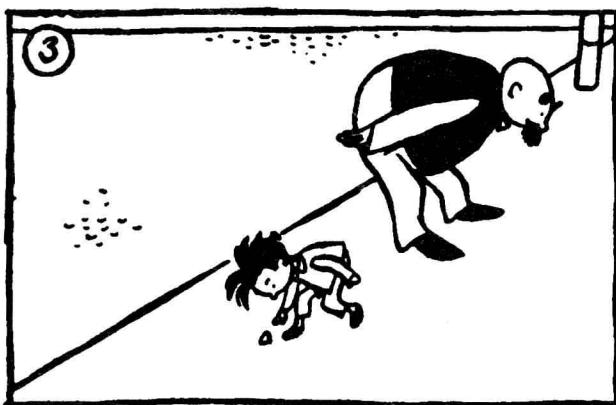
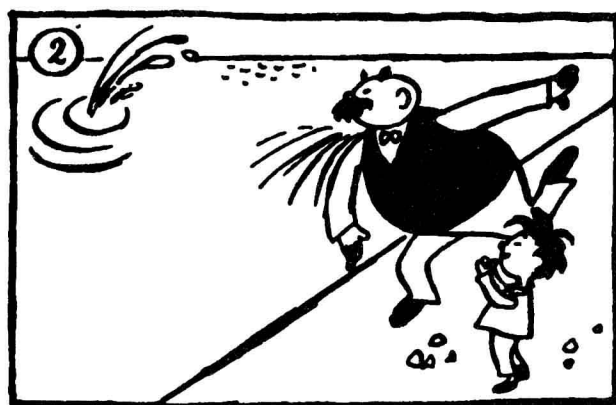
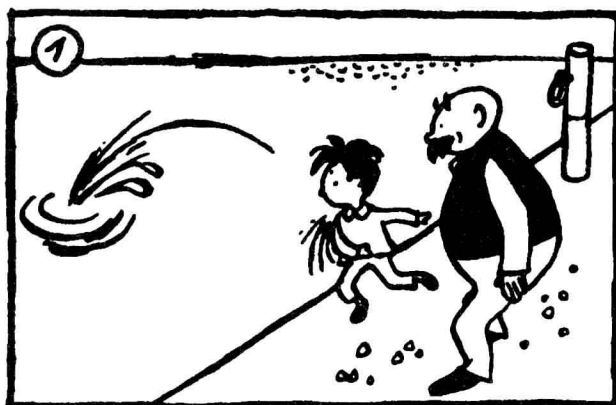


1. 书的魅力 / 1
2. 带锚的帽子 / 3
3. 自有妙法 / 5
4. “犬马之劳” / 7
5. 爱子情深 / 9
6. 打靶 / 11
7. 哄儿入睡 / 13
8. 被遗忘的葡萄干 / 15
9. 生日惊喜 / 17
10. 假期第一天 / 19
11. 航空信带来惩罚 / 21
12. 越看越像父亲 / 23
13. 鬼怪 / 25
14. 狗的启示 / 27
15. 儿子的惩罚 / 29
16. 头发的合成 / 31
17. 乱真的蛋糕 / 33
18. 逃学记 / 35
19. 彩蛋是复活节兔子送来的 / 37
20. 烟火雪茄 / 39
21. 一年之后 / 41
22. 爸爸的签名 / 43
23. 狮子来了 / 45
24. 铅球和皮球 / 47
25. 忍让也有限度 / 48
26. 无可救药 / 51
27. 前长后短 / 53
28. 意外的英雄 / 55
29. “什么！我是长这样的吗？” / 57
30. 梦想与现实 / 59
31. 补上的快乐 / 61
32. 好贵的狗 / 63
33. 亡羊补牢 / 65
34. 确有魔法 / 67
35. 养鱼奇谈 / 69
36. 倔强的马 / 71
37. 意外地成了英雄 / 73
38. 木偶戏 / 75
39. 天鹅抽烟 / 77
40. 好心办错事 / 79
41. 买四张儿童票 / 81
42. 刷子和胡子 / 83
43. 快速实现的愿望 / 85
44. 医生禁止他喝浓咖啡 / 87
45. 醉后剃须 / 89
46. 除夕历险 / 91
47. 假面舞会 / 93
48. 自制雪橇 / 95
49. 正中要害 / 97
50. 曾祖父、祖父、父亲和儿子 / 99



1. 这下不像了 / 1
2. 家教 / 3
3. 同情马蜂后 / 5
4. 艺术的魅力 / 7
5. 骗人的把戏 / 9
6. 蒙混过关 / 11
7. 拍电影的兔子 / 13
8. 最后一个苹果 / 15
9. 快乐的代价 / 17
10. 抢先一步 / 19
11. 圣诞礼物 / 21
12. 年关轶事 / 23
13. 一大笔遗产 / 25
14. 见怪不怪 / 27
15. 在城堡里的嬉戏 / 29
16. 治愈的虚荣心 / 31
17. 麦克风需要点声音 / 33
18. 现实的教育 / 35
19. 人难忘 / 37
20. 仆人是用来…… / 39
21. 忠实的仆人 / 41
22. 复活节的意外 / 43
23. 命令就是命令 / 45
24. 习惯的力量 / 47
25. 海虾带来的烦恼 / 49
26. 抽泣来, 抽泣去 / 51
27. 行善和结果 / 53
28. 夏季旅行时的事 / 55
29. 饥饿奏鸣曲 / 57
30. 原来是要火 / 59
31. 意外的勋章 / 61
32. 撒网捕鱼 / 63
33. 幻想破灭 / 65
34. 海狸的报复 / 67
35. 意外的猎物 / 69
36. 与袋鼠的友谊 / 71
37. “瞧我给你带回来了什么!” / 73
38. 并非救星 / 75
39. 信鸽 / 77
40. 这才是金子! / 79
41. 挖陷阱捉山羊 / 81
42. 准备就绪 / 83
43. 紧急义务 / 85
44. 野马 / 87
45. 插话者 / 89
46. 期待已久的精神食粮 / 91
47. 意外获救 / 93
48. 回家了 / 95
49. 出名了 / 97
50. 再见 / 99





这下足够了

